

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Nowadays, people are interested in mastering foreign language. They know that foreign language is very important. In globalization, people must be able to speak foreign language well. Language is used to communicate or interaction among people around the world. There are many international languages in the world. But the most popular international language is English. Many countries use English as their primary language or second language in their country. As we know that some people are difficult in mastering foreign language. So, they use translation to make easy in understanding foreign language.

Translation is very important for people who do not understand foreign language well. Translation makes people easy to understand the foreign language. According to Catford (1965: 20), “translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”. Translation is a written communication in a target language that is having the same meaning with source language. Translation does not change the meaning of source language, but only change the language.

In translation, the target language must be appropriate with the source language. The translators must be careful in translating source language. Translator is not only transfers the language to the reader or audience but also the messages includes in source language. Translation is used everywhere. Translation is used to translate books, novel, and the other. Translation is also used in entertainment.

Some people learn foreign language through entertainment, especially English. People learn English through entertainment such as songs, movie, drama, and the other. People are easy in mastering the foreign language through translation. One of the entertainments which use translation is movie. We also know that western movies are presented around the world. Yet, many people

around the world do not understand English well. Therefore, there are subtitles in movies.

Subtitle is written translation in a movie that is appropriate with the conversation in movie. Subtitle is usually placed in the bottom of the screen. The function of the subtitle is to help people who difficult in understanding the foreign language in movie. It is very important for people who do not understand the foreign language. Besides, people will get the message of the movie clearly. Subtitle is movie script that is translated into target language. Movie script contains sentences, phrases, clauses, and words.

Phrase is one of movie script contents. There are many types of phase. One of the phrases that is usually found in subtitle is noun phrase. Noun phrase is a phrase which head is noun. Many noun phrases founds in the subtitle. Noun phrases have a lot of meaning when translation into another language. Here, the writer tries to find and analyze the noun phrases in movie.

The movie that the writer will observe is *Fast and Furious 6* by One Race Films and distributed by Universal Pictures. The story of this movie is about the group of street racers who helps CIA to catch the dangerous criminal. The actors of this movie are Vin Diesel as Dominic Torreto, Paul Walker as Brian O'Connor, Dwayne Johnson as Hobbs, and Luke Evans as Owen Shaw. This movie also using an Indonesian actor, he is Joe Taslim as Jah. This movie written by Chris Morgan and Directed by Justin Lin. *Fast and Furious 6* is and American movie. It is sequel to *The Fast and the Furious* (2001), *Turbo Charged Prelude to 2 Fast and 2 Furious* (2003), *The Fast and the Furious: Tokyo Drift* (2006), *Fast & Furious: The Outlaws* (2009), and *Fast Five* (2011).

In this movie, there are so many noun phrases found which is translated into different kind of phrase like noun phrase translated into noun and noun phrase into noun phrase too, for example:

1. Source Language (SL): *Our target is Owen Shaw.*
Target Language (TL): *Target kita adalah Owen Shaw.*

From the datum above, the noun phrase *our target* is translated into noun phrase *target kita*.

2. Source Language (SL): *Job this good, there's only one crew in the world.*

Target Language (TL): *Hanya satu tim di dunia yang bisa melakukan itu.*

The noun phrase *one crew* is translated into noun phrase *satu tim*. The noun phrase *the world* is translated into noun *dunia*.

Based on the explanation and phenomena above, the writer is interested in analyzing the noun phrase found in the subtitle of the movie and carries out the study entitled *A Translation Analysis of Noun Phrases in Fast and Furious 6 and Its Subtitling*.

B. Limitation of the Study

This research is only limited to the translation analysis of noun phrases. The data are taken from *Fast and Furious 6* movie and its subtitle that produced by Universal Pictures. The data will be analyzed using the translation theory by Catford.

C. Problem Statement

Based on the phenomena above, the problem statement are:

1. What are the translation shifts of noun phrases found in subtitling of *Fast and Furious 6* movie by Geraldine?
2. How is the equivalence of noun phrases in subtitling of *Fast and Furious 6* movie by Geraldine?

D. Objective of the Study

Based on the problem statement above, the writer has two objectives of the study, they are as follows:

1. to classify the translation shift of noun phrases found in *Fast and Furious 6* movie by Geraldine, and
2. to describe the equivalence of noun phrases in subtitling *Fast and Furious 6* movie by Geraldine.

E. Benefit of the Study

From this research, the writer hopes that this study has benefit for the readers. Thus, the significance of this research may include the following:

1. Theoretical Benefit

The result of this research can give the additional information in linguistics especially theory of translation.

2. Practical Theory

a. The Other Researcher

The result of the study can be used to stimulate other researcher to conduct further researcher related to this research from the other points of view.

b. The Researcher

The research findings will give benefit to the users of translation analysis of noun phrases in *Fast and Furious 6* for adding their knowledge.

c. The Reader

The writer hopes that all of the readers are able to know the translation of noun phrase to make further research.

F. Research Paper Organization

The writer divides this research paper into five parts, they are:

Chapter I is introduction. It consists of background of study limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. It deals with first, previous study. Second deals with translation, consists of notion of translation, translation shift, translation process, the varieties of translation and translation equivalence. The third is linguistic form, it consisting of English linguistic form and Indonesian linguistic form that deals with sentence, clause, phrase and word. Fourth is noun phrase, consists of the notion of noun phrase, the structure of noun phrase and the function of noun phrase. The fifth is the notion of movie. The sixth is subtitling.

Chapter III is research method. It presents type of research, object of the research, data and data source, technique of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. The research finding is elaborated into two. First is the translation shift that used in noun phrase in the movie. The second is the equivalence of noun phrase between source language and target language found in the movie.

Chapter V is conclusion and suggestion. After chapter V, the writer presents bibliography, virtual references, and appendix.